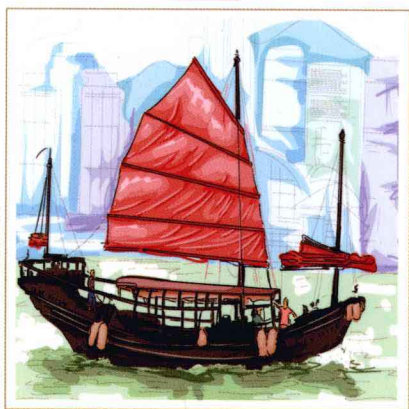


英汉对照版



吉檀迦利

GITANJALI
[印] 泰戈尔

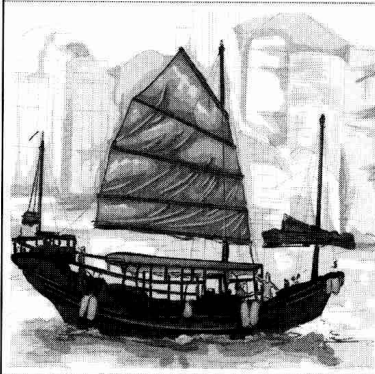
Thou hast made me endless, such is thy pleasure
This frail vessel thou emptiest again and again,
and fillest it over with fresh life.
This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales,
and hast breathed through it melodies eternally new.
At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits,
I burn to utter, with to utterance ineffable.
Its come to me only re to me only on these very small
till thou poorest, and I poorest, and still there is room
o sindest me to sindest me to sing it seems that
break with pride, break with pride:
thy face, and thy face, and tears come to my eyes
and dissonant is a dissonant in my life
— et harmony — et harmony — and my adoration spreads
I bird on its path bird on its flight across the sea.
I takest & thou takest pleasure in my singing
I know that only as a singer I come before thy presence.
I touch by the edge of the bar — spreading wing of my song
thy feet which I could never aspire to reach
I drink with the joy of singing I forget myself
and call thee friend who art my lord

东方首部荣膺诺贝尔文学奖的经典之作
流诸笔端的天籁
激荡胸怀的梵音

中学生必读
诗歌经典

黑龙江科学技术出版社

中学生必读诗歌经典
英汉对照版



吉檀迦利

著 玲子
译

黑龙江科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

吉檀迦利 / (印)泰戈尔(Tagore,R.)著;玲子译.——哈尔滨:
黑龙江科学技术出版社, 2011.12

(中学生必读诗歌经典)

ISBN 978-7-5388-6910-1

I. ①吉… II. ①泰… ②玲… III. ①散文诗—诗集—
印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 259182 号

吉檀迦利

GITANJALI

著 者 [印] 泰戈尔

译 者 玲 子

责任编辑 闫海波 侯文妍

封面设计 小 优

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址:哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编:150001

电话:(0451) 53642106 电传:(0451) 53642143

网址:www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 北京市通州兴龙印刷厂

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 12

字 数 60 千字

版 次 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6910-1/Z·922

定 价 22.90 元

【版权所有,请勿翻印、转载】



译者的话

记得当年，青春心境满是缤纷的意绪；少年的心中，似乎到处是诗。无论在紧张的课时间歇，还是夜下苦读之后，都不会忘记吟诵一两句泰戈尔、纪伯伦或惠特曼等世界级大师的名篇，那无数璀璨如星的智慧火花在心灵底片上流光溢彩，令我陶醉在诗人营造的或唯美、或纯真、或深邃、或激昂的意境中；而被誉为“爱情圣经”的莎士比亚的《十四行诗》则让我对友谊的甘醇和爱情的甜蜜充满了遐思，对未来的岁月充满了憧憬。如今，当我每每伏案之时，常常会有美妙的诗句蓦然跳出尘封的记忆，如清新的和风将我疲惫甚至颓然的忧思无声地拂去，令我心重归纯朴，令我智重寻思考。

“我愿生命如夏花般美丽，死亡如秋叶般静美！”多么凝练的诗句，寥寥数语，却兼具情、景、意、理种种真味，隽永而深邃！这些萦绕于我心际、震撼我心灵的佳句便出自印度诗圣泰戈尔的代表作《飞鸟集》。初读《飞鸟集》，宛如置身于雨后初霁的夏日清晨，空灵、清透、心旌摇曳。尤其诗中别出心裁的人格化比喻，赋予世间种种鲜活的生命，极其亲切、自然、灵动！无独有偶，泰戈尔的《流萤集》也同样用清丽的词句为我们描绘出空逸、清幽的自然，并且韵律铿锵婉转，有如天籁之音。而在与《飞鸟集》齐名的《采果集》中，诗人富有理性地赞美着生命的存在，那幽深的意境和精妙的哲理，无不耐人寻味。

1913年，泰戈尔凭借哲理诗集《吉檀迦利》荣膺诺贝尔文学奖。在这部被称为神的颂歌的诗集中，泰戈尔歌颂的并非凌驾于万物之上的神，而是具有浓厚平民色彩的泛神，并以质朴的语言赞美了和平与真爱。可以说，诗人思想中超凡的理想主义

借由这部作品肃穆、优美的文学性得以完美展现。继《吉檀迦利》之后，泰戈尔创作了被誉为“生命之歌”的《园丁集》，近距离地回首青春往事，细腻委婉地将爱与幸福、烦恼与忧伤娓娓道来。而《新月集》则是睿智洁净的心灵唱出的童真之歌，是泰戈尔透过儿童般无邪的双眸，折射出的晶莹圣洁的童话世界，深邃明达的哲理蕴于童言稚语之间，智者的灵魂与纯真的童心如夏日的舞蝶，在娥眉新月下翩跹弄影。

月华如水，风波轻漾，在清凉的夜色中最适合吟读英国大诗人莎士比亚的《十四行诗》。友谊与爱情、青春和美丽——一株株人性的蓓蕾经由莎翁瑰丽的想象和华美语言的滋养，绽放成一朵朵生动而艳丽的奇葩。当微风轻拂，摇落那层层浪漫、激情、乐观、狂放的花瓣，情感与理性、欲望与道德、痴情与背叛以及种种心灵的契合，在缤纷的落英中卓然傲立。

“阔别之日是否即重逢之时？我的夕阳是否即我的晨曦？”这在学生时代即熟稔于心的诗句，工作后，早已被“劳形之案牍”与“乱耳之丝竹”排挤得无法立足于方寸心田，然而多年来，每当送别之际、折柳之时，它便悄然叩击我心扉。纪伯伦，这位与泰戈尔同为东方文学巨匠的黎巴嫩诗人，在他的《先知》《沙与沫》等诸多诗集中，以“尖锐而非尖刻，讽喻而非嘲讽”的犀利语言，用对人类、祖国和民族的赤诚爱恋，对人类劣根性的含泪笑讽，对自然与美好的热切渴盼，悄悄燃亮了喧嚣都市人浮躁的心灯。

时光如白驹过隙，时代之潮裹挟着我们身不由己地向前奔走。当自己还惘然未觉地为蝇头微利而喋喋不休时，真我早已漠然逝去。是谁，是谁在百年前高声歌唱着自我？是他，是惠特曼——美国最具争议的诗人！在《草叶集》中高声吟咏着“我赞颂自我，歌唱自我……”以小草来赞颂平凡民众，大胆地歌颂“人类之爱”，将对自由和民主的向往表达得淋漓尽致。惠特曼的诗是无韵的，读他的诗不能苛求形式之美，而要着眼于直白语句所传达的思想与感情。诗人以不加修饰的语言，传递着热情奔放的思想，不矫情、不造作、豪野粗犷、奔放不羁，仿佛自由精神与沸腾的热血同在血管里激荡。

在这个所有人都奔波忙碌、行色匆匆的时代，浮躁的心灵多么需要汲取纯美而丰润的营养！缘于此，我们选出这些意境隽永、富含人类深邃情感的作品，采用中英文对译的形式，以原汁原味的英文语境和优美准确的汉语译文共同诠释原著厚重沉郁的文学内涵，奉送给所有渴望拥有平实心智、希望提高文学素养和英语水平的朋友们。



作者与作品

1913年的诺贝尔文学奖评奖大会上，一部来自亚洲的诗集被评委们争相传阅，并最终凭借绝对优势的票数压倒诸多提名作品，一举夺得当年的诺贝尔文学奖。这是瑞典文学院第一次将该奖颁给一个东方人。评奖委员们不仅给予诗集高度评价，而且对诗集的作者通过文学创作“调和人类文明两极化”的努力也给予了盛赞，并称他为“东方圣人”！虽然当时的一些西方媒体对一个“名字拗口且不见经传的亚洲人”竟然获得如此殊荣表示不可理解，但是，读过这部诗集的人大都对这次授奖非常满意。这部诗集的名字叫《吉檀迦利》，他的作者就是印度诗人罗宾德拉纳德·泰戈尔。

1910年，泰戈尔从自己的三本诗集——《奈维德雅》《克雅》《吉檀迦利》及1908年起相继发表于各种媒体的诗歌中精选出103首孟加拉语诗歌，集结成一部哲理诗集，取名为《吉檀迦利》。

“吉檀迦利”一词在孟加拉语中为“献诗”之意。从形式上看，这是一部献给神的颂歌。但在这部诗集中，泰戈尔并不是一味歌颂神，而是以歌颂神灵为形式，表达了一种对生命的歌唱及对人生理想的思索和追求，以独特的语言风格着重宣扬了爱，一种抽象的、没有阶级性的爱，他将自己的思想融入生活琐事

中，因而文字更加亲切，活泼。

泰戈尔认为，作为一个诗人，不能“只是搬弄华丽词藻或炫耀文字技巧”，那些浮华的装饰将阻碍他所崇尚的纯真和简朴，而他所期望的，是在发扬本民族传统的时候，使长期隔绝的东西方不断接近、沟通，乃至交融。1912年，泰戈尔把《吉檀迦利》译成英文，第二年便借此获得了诺贝尔文学奖，他是获此殊荣的第一位东方作家。



Thou hast made me endless, such is thy pleasure. This frail vessel thou emptiest again and again, and fillest it ever with fresh life.

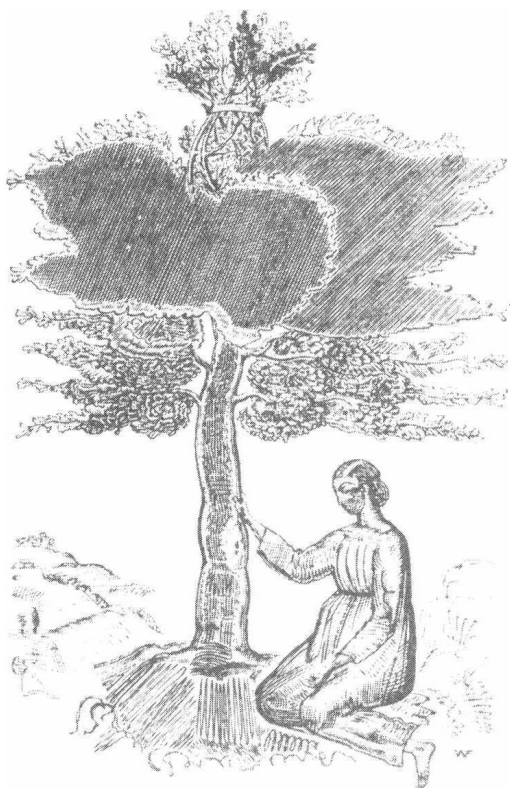
This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in joy and gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine. Ages pass, and still thou pourest, and still there is room to fill.

你已使我永生,这令你十分满足。你一次又一次清空那薄脆的笛管,又不断以新的生命令它充盈。

啊,纤巧的苇笛,它伴你涉过溪谷、跨越丘陵,你赋予它悦耳的旋律,令其常新而永恒。



因你双手的神奇爱抚,我的心沉溺于难以言喻而又浩无涯际的快乐之境。

你那永无穷尽的馈赠,仅倾于我小小的掌心。任时光飞逝,你倾注依旧,而我手心那方寸之境仍为你而留。

2

*When thou commandest me to sing it seems that my heart
would break with pride; and I look to thy face, and tears come to
my eyes.*

*All that is harsh and dissonant in my life melts into one
sweet harmony — and my adoration spreads wings like a glad
bird on its flight across the sea.*

*I know thou takest pleasure in my singing. I know that only
as a singer I come before thy presence.*

*I touch by the edge of the far — spreading wing of my song
thy feet which I could never aspire to reach.*

*Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee
friend who art my lord.*

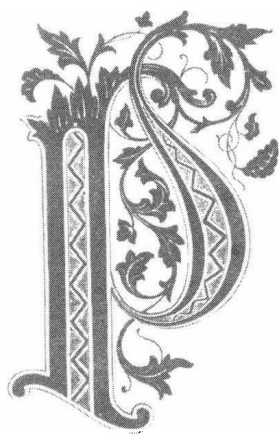
当你吩咐我吟唱，我的心骄傲得濒于破碎。我仰视着你的面容，眼中盈满热泪。

我此生所有的坎坷与不幸，都融于甜柔而和谐乐章——我对你的赞颂一如欢快的小鸟，振展羽翼飞越重洋。

我知道，你喜欢我的歌声；我知道，唯有作为歌者，我才有来到你面前的荣幸。

我展开歌声的翅膀，以翅梢轻抚你的双足，尽管我从未敢有此奢求。

沉醉于放歌的欢乐，我迷失了自我，你本是我的主人，我却唤你为朋友。



3

I know not how thou singest, my master! I ever listen in silentamazement.

The light of thy music illumines the world. The life breath of thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice. I would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my master!

我不知你如何歌唱，我的主人！但我依然于沉默的惊异中谛听。

你音乐之光辉映彻寰宇。你歌声之气息弥布于苍穹。你那圣洁的音乐之泉冲破岩石无情的阻挡，一路奔向前方。

我的心渴盼与你合鸣，但却徒劳地哽咽着曲不成声。我

要说话,但言语无法融入歌声,我欲疾呼而不能。啊,我的主人,我的心已被你俘获在这漫无尽境的音乐之网中。



4

Life of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that thou art that truth which has kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is thy power gives me strength to act.

我生命的生命，我会永葆身体的纯洁，因为我知道，你的爱抚将遍及我全身，它镌刻着生命的印迹。

我将摒除思想中一切伪善至永远，因为我知道，你即真理，点燃我脑海中理智之火焰。

我将驱逐心灵中所有邪恶至永远,让我那爱之花绽蕾吐妍,因为我知道,在我心之隐秘处有你的圣殿。

我将竭力以身体力行体现你的精神,因为我知道,你的神威是我行动的力量之源。



5

I ask for a moment's indulgence to sit by thy side. The works that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows no rest nor respite, and my work becomes an endless toil in a shoreless sea of toil.

Today the summer has come at my window with its sighs and murmurs; and the bees are plying their minstrelsy at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quite, face to face with thee, and to sing dedication of life in this silent and overflowing leisure.

我要依偎在你身旁，让心灵放任片刻。手边的工作稍后再做。

当你不在我身边，我的心既不知如何休息，也不懂得怎样小憩，工作变成了无边苦海中的劳役。



今天，炎夏在我窗前嘤嘤细语；蜂儿们在花树的宫殿中欢唱嬉戏。

这正是静坐的好时光，你我面对着面，在静默而无垠的安逸中，吟唱生命的颂歌。